

Desde su eclosión y posterior desarrollo en la década de los sesenta, la sociolingüística, encargada, en líneas generales, de analizar la relación existente entre determinados hechos lingüísticos y una serie de factores de carácter social y la posible incidencia de éstos en aquéllos, ha conocido diversas direcciones generales en sus investigaciones, entre las que se encuentran los estudios de corte variacionista y las investigaciones en torno al contacto de lenguas. En el primer caso, se trata de observar la importancia de alguno (o varios) de los factores sociales analizados (tales como el estrato socio-cultural, la edad, el sexo) en la distinta realización de variantes de carácter lingüístico. La mayor parte de estos estudios se ha desarrollado tradicionalmente en el nivel fonético-fonológico, debido a la mayor facilidad en el establecimiento de la variación lingüística (requisito previo ya señalado a la investigación sociolingüística) de las unidades de dicho nivel. No obstante, no faltan investigaciones desarrolladas en otros niveles de análisis. En este sentido, el estudio sociolingüístico del léxico, habida cuenta de los problemas teóricos y prácticos que acarrea el concepto de variación léxica, se ha desarrollado en gran medida en torno a los conceptos de frecuencia y disponibilidad léxica.

Hasta la década de los cincuenta existía la creencia general de que los elementos léxicos más frecuentes (obtenidos de su mayor aparición en cualquier tipo de repertorios) eran los más útiles en el manejo de cualquier lengua. Durante los trabajos preparatorios de *Le Français Élémentaire*, obra publicada en 1954, se observó que determinadas palabras consideradas comunes o generales no eran frecuentes, es decir, no aparecían en las fuentes utilizadas en la obtención de datos. De este modo, R. Michéa, ya en 1953, distingue palabras frecuentes de palabras disponibles. Teniendo en cuenta que una parcela del vocabulario es temática, está condicionado por el tema de la conversación, determinados elementos léxicos, a pesar de ser muy generales, pueden no aparecer si no se habla de un tema concreto. Así, el léxico disponible es aquel caudal léxico que primero acude a nuestra memoria en una situación comunicativa determinada. Para su obtención se utilizan estímulos verbales, denominados centros de interés, del tipo *la ropa, la casa, los muebles, alimentos, la universidad, la ciudad, el campo, profesiones y oficios*, etc.

Desde los primeros estudios de este tipo realizados por autores como R. Michéa o G. Gougenheim, son muchas las investigaciones recientes en el ámbito de la sociolingüística que pretenden analizar el léxico disponible de distintas comunidades de habla hispana: H. López Morales en Puerto Rico, P. Benítez en Madrid, J. López Chávez en Méjico, F. García Marcos y M^a V. Mateo en Almería, O. Alba en la República Dominicana, J. A. Samper y C. E. Hernández en Las Palmas, M. Echeverría y A. Valencia en Chile, M. Etxebarria en Bilbao, J. Borrego Nieto en Salamanca y un larguísimo etcétera, estudios que alientan la posibilidad de poder establecer una interesante comparación general para el español.

Los estudios dedicados al contacto de lenguas, numerosos también en los últimos tiempos, debido en parte a la mayor facilidad de las comunicaciones en el mundo, lo que facilita la coexistencia de sociedades y lenguas, se han hecho eco de los distintos hechos lingüísticos derivados de este contacto. Por una parte, se ha puesto de manifiesto la existencia de diversas variedades derivadas de ese contacto de lenguas: lenguas pidgin (sistemas de comunicación mínimos surgidos por necesidades comunicativas entre hablantes de lenguas distintas), criollos (pidgins convertidos en lengua materna) y variedades fronterizas o de transición. Por otra parte, son también múltiples los fenómenos derivados bien del contacto de sistemas bien del uso de varias



lenguas. Entre estos últimos, la sociolingüística se ha encargado de estudiar con especial atención casos como la alternancia de códigos o la mezcla de códigos, hechos frecuentes en las comunidades con un alto grado de bilingüismo. Las investigaciones en torno a los fenómenos surgidos del contacto de lenguas (objeto de estudio parcial de nuestro proyecto) han hecho hincapié en el estudio de interferencias, convergencias, préstamos y calcos en multitud de sistemas lingüísticos.

El presente proyecto, subvencionado por la Comisión de Investigación del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Cádiz, así como por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología (Referencia BFF2000-0511), y llevado a cabo por los siguientes investigadores: Miguel Casas Gómez, M^º. Tadea Díaz Hormigo, M^º. Dolores Muñoz Núñez, Adolfo González Martínez, M^º. del Carmen Ayora Esteban, Luis Escoriza Morera, Carmen Varo Varo, M^º. Jesús Paredes Duarte, Ana Isabel Rodríguez-Piñero Alcalá y Gérard Fernández Smith, pretende contribuir al avance de los estudios de disponibilidad léxica, participando así en el macroproyecto sobre disponibilidad léxica en el ámbito hispánico coordinado por el Prof. Dr. D. Humberto López Morales, y analizar algunos aspectos interlingüísticos e interculturales relacionados con el contacto lingüístico en comunidades tan representativas en este sentido y tan cercanas a nuestro entorno como las de Gibraltar y Ceuta.

Para la obtención de los datos se elaboraron diferentes encuestas que seguían, en líneas generales, el modelo utilizado en investigaciones realizadas en otras comunidades de habla hispana. Todas ellas consistían en un test compuesto de dos partes: una primera en la que se recogían distintas informaciones personales sobre el informante (sexo, lengua materna, lengua utilizada en casa, lengua utilizada fuera de la escuela, nivel de ingresos, profesión y estudios de los padres) con objeto de analizar la posible influencia de cualquiera de esos factores en los resultados finales, y una segunda consistente en una serie de pruebas asociativas, en las que el informante debería responder en un tiempo de dos minutos todos los elementos léxicos que pudiera asociar con cada uno de los centros de interés proporcionados en la encuesta. Además de utilizar los 16 centros de interés habituales en todas las investigaciones de este tipo (a saber, *partes del cuerpo humano; la ropa; partes de la casa sin muebles; los muebles de la casa; alimentos y bebidas; objetos colocados en la mesa para la comida; la cocina y sus utensilios; la escuela: muebles y materiales; iluminación, calefacción y medios para airear un recinto; la ciudad; el campo; medios de transporte; trabajos del campo y jardín; juegos y distracciones, y profesiones y oficios*), que garantizaban la comparación de los resultados obtenidos en Ceuta y Gibraltar con los de otras comunidades, se añadieron otros (*los colores; la mar; defectos y cualidades físicos y morales; acciones, y religión en Gibraltar y los colores; la mar; defectos y cualidades físicos y morales; acciones, la religión: creencias y costumbres, deportes, la enseñanza, la familia, tareas del hogar, sensibilidad y sentidos, y aficiones en Ceuta*) con vistas a obtener un panorama más completo de resultados y hacer hincapié en determinados aspectos culturales que podían revelar una interesante información en nuestro estudio. Una novedad importante en nuestra investigación fue la confección para Gibraltar de una encuesta en inglés, lo que convierte nuestra prueba en una de las primeras (junto a la realizada en Lérida por Maribel Serrano Zapata) de carácter bilingüe en el ámbito hispánico.

La muestra obtenida alcanzaba a 266 estudiantes de último año preuniversitario tanto en Gibraltar como en Ceuta, lo que supone un altísimo porcentaje del total de informante posibles en ambas comunidades. La elección de informantes de este tipo obedecía nuevamente a la voluntad de seguir



el criterio empleado en el resto de la comunidad hispánica para contribuir con nuestro estudio a la confección de un léxico disponible de estudiantes preuniversitarios de carácter panhispánico.

Para el procesamiento de los resultados obtenidos, de las distintas formulaciones diseñadas en el tratamiento de los datos de este tipo, utilizaremos la propuesta por los profesores de la Universidad Nacional Autónoma de México Juan López Chávez y Carlos Strassburger en 1987, la más útil hasta la fecha, que mejora la formulada en 1983 por Roberto Lorán y Humberto López Morales y que parte del análisis de una matriz de vectores en la que participan la frecuencia absoluta con que fue obtenida cada unidad en cada posición de las listas obtenidas, la frecuencia absoluta de la unidad, el número de sujetos que participan en la encuesta, el número de posiciones alcanzadas en el centro de interés analizado y las posiciones en que fue realizada cada unidad. De esta forma, el procesamiento informático nos muestra en primera instancia el índice de disponibilidad general de cada unidad por centro de interés, además del mismo en relación con cualquiera de las variables incluidas.

Los objetivos generales de este proyecto son varios:

- 1) establecer el léxico disponible en español de los estudiantes de último año preuniversitario de Ceuta;
- 2) establecer el léxico disponible en español de los estudiantes de último año preuniversitario de Gibraltar;
- 3) establecer el léxico disponible en inglés de los estudiantes de último año preuniversitario de Gibraltar;
- 4) analizar la presencia de elementos de origen árabe en el léxico disponible en español de los informantes de Ceuta;
- 5) analizar la presencia de anglicismos en el léxico disponible en español de los informantes de Gibraltar;
- 6) analizar la presencia de hispanismos en el léxico disponible en inglés de los informantes de Gibraltar;
- 7) comprobar el grado de transferencias entre el español y los dialectos de origen árabe hablados en Ceuta;
- 8) comprobar el grado de transferencias entre el inglés y el español en Gibraltar, y
- 9) analizar la influencia de cualquiera de los factores sociales de los informantes de ambas comunidades en las destrezas lingüísticas derivadas de la muestra, con especial atención a los posibles indicadores de déficits lingüísticos.

Las aplicaciones de las conclusiones obtenidas en un proyecto como éste son diversas y conciernen a áreas como la psicolingüística y etnolingüística (estudios de este tipo comienzan a ser usados en el avance acerca del conocimiento de la estructura del lexicón mental así como de la cultura de las sociedades) o la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. De esta forma, el conocimiento del vocabulario disponible es tremendamente útil a la hora de establecer prioridades en la enseñanza del léxico de cualquier lengua, así como para la elaboración de diccionarios orientados al aprendizaje tanto de la lengua materna como de lenguas extranjeras. Ése es uno de los objetivos fundamentales del proyecto panhispánico de disponibilidad léxica anteriormente reseñado y en el que, insistimos, nuestra investigación se insertaría. En este sentido, dado que se trata de un proyecto de investigación de sociolingüística aplicada, comprendería lo que algunos autores han denominado



condicionamientos de la sociedad por el diastema y donde cabrían además todos los problemas ligados a la planificación lingüística, incluyendo, obviamente, la planificación léxica.

Por último, se pretende aquí tomar conciencia general del grado de penetración de anglicismos y elementos de origen árabe en español así como de hispanismos en inglés en las comunidades estudiadas, a fin de ratificar la influencia directa que ejerce en ellas la mayor proximidad a comunidades de habla inglesa, árabe o española. De esta forma, los beneficiarios científicos y técnicos de este proyecto serían, además de los lingüistas generales, todos aquellos investigadores inmersos en cualquiera de las disciplinas apuntadas, sin olvidarnos de estudiantes e investigadores preocupados por el español y expuestos a su uso y, en menor medida, del inglés y del árabe.

Luis Escoriza Morera

Universidad de Cádiz

Luis.escoriza@uca.es

